

Curriculum Vitae

Data / Fecha / Date: 4/9/2018
Perfil / Perfil / Profile: Acadèmic

Dades personals / Datos personales / Personal information

Nom i cognoms / Nombre y apellidos / First name and family name: Guadalupe Soriano Barabino
Nacionalitat / Nacionalidad / Nationality: Espanya

Formació acadèmica acabada / Formación académica acabada / Finished education

Tipus - Títol - Institució - Any de finalització / Tipo - Título - Institución - Año de finalización / Type - Title - Institution - Ending year

Doctorat Doctora en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada-2004)
Grau Licenciatura en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada-2000)
Grau Licenciatura en Derecho (Universidad de Granada-1996)
Grau B.A. (Hons) in Applied Languages (Thames Valley University (Londres, Reino Unido)-2003)
Grau Maîtrise Langues Étrangères Appliquées (Université Aix-Marseille I (Aix-en-Provence, Francia)-2001)

Àmbits i àrees de coneixement / Ámbitos y áreas de conocimiento / Areas and fields of knowledge

Àmbits de coneixement / Ámbitos de conocimiento / Fields of knowledge: Humanitats
Àrees de coneixement / Áreas de conocimiento / Areas of knowledge: Traducció i Interpretació

Dades professionals / Datos profesionales / Professional information

Categoria acadèmica / Categoría académica / Academic post: Professor/a titular d'universitat
Institució / Institución / Institution: Universidad de Granada
Centre / Centro / Centre: Facultat de Traducción e Interpretación
Departament / Departamento / Department:
Càrrec / Cargo / Current academic post: Coordinadora Máster Universitario en Traducción Profesional

Idiomes / Idiomas / Languages

Idioma / Idioma / Language	Llegit / Leído / Read	Escrit / Escrito / Written	Parlat / Hablado / Spoken
Anglès	4	4	4
Francès	4	4	4
Alemany	2	1	2
Italià	3	2	2

Experiència en recerca / Experiencia en investigación / Research experience

Paraules clau de línies de recerca / Palabras clave de líneas de investigación / Key words of the research lines

Traducción, Traducción jurídica, Derecho comparado aplicado a la traducción, Formación de formadores, Didáctica de la traducción, Interculturalidad

Orcid / Orcid / Orcid

0000-0002-1134-981X

Nombre de sexennis avaluats positivament / Número de sexenios evaluados positivamente / Number of six-year periods of research positively assessed

1

Publicacions / Publicaciones / Published works

Tipus d'aportació / Tipo de aportación / Type of contribution	Autors / Autores / Authors	Títol / Título / Title	Revista, llibre, altres / Revista, libro, otros / Journal, book, other	Any / Año / Year
Llibre	Guadalupe Soriano Barabino	Comparative Law for Legal Translators	Editorial Peter Lang	2016
Llibre	Guadalupe Soriano Barabino	La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico.	EUG	2005
Article	Guadalupe Soriano Barabino	La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español	Estudios de Traducción, (Vol. 3)	2013
Article	Guadalupe Soriano Barabino	La traducción de los órganos jurisdiccionales franceses en tanto que instituciones culturales	Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law, núm. 66	2016
Article	Guadalupe Soriano Barabino	Derecho comparado y textología comparada: estudio comparativo de contratos de trabajo en España y Francia	Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos, núm. 33	2017

Premis / Premios / Awards

Descripció / Descripción / Description

Experiència en docència / Experiencia en docencia / Teaching experience

Anys, matèria i titulació / Años, materia y titulación / Years, subject / field and degree

15 años de experiencia docente. Docencia mayoritaria en traducción, principalmente (aunque no exclusiva) en traducción jurídica, a nivel de grado (Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación) y posgrado (Máster Oficial en Traducción e Interpretación UGR, Máster Universitario en Traducción Profesional UGR, Máster Universitario en Traducción Editorial UMU, Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación UPO).

Nombre de quinquennis avaluats positivament / Número de quinquenios evaluados positivamente / Number of five-year periods of teaching positively assessed

2

Experiència gestió / Experiencia en gestión / Management experience

Càrrec - Data d'inici - Data de fi / Cargo - Fecha de inicio - Fecha de finalización / Post - Starting date - Finishing date

Directora de Secretariado de Movilidad Internacional UGR (2008 - 2011)

Coordinadora Adjunta Máster Oficial en Traducción e Interpretación UGR (2010 - 2014)

Coordinadora Máster Universitario en Traducción Profesional UGR (2014 -)

Experiència en el disseny de programes de formació / Experiencia en diseño de programas de formación / Study programme design experience

Descripció / Descripción / Description

Parte del equipo proponente del diseño del Máster Universitario en Traducción Profesional de la UGR, que actualmente coordina, desde su aprobación e implantación en 2014.

Experiència en avaluació / Experiencia en evaluación / Experience in assessment

Tipus - Organisme - Comité - Rol - Any / Tipo - Organismo - Rol - Comité - Año / Type - Organism - Role - Panel - Year

Altres mèrits / Otros méritos / Other relevant details

Dades rellevants / Datos relevantes / Relevant data

Traductora-Intérprete jurada de inglés y francés, nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores (España)

Aquest CV es publica a la pàgina web d'AQU Catalunya per tal d'acomplir l'estàndard de transparència en els processos d'avaluació. Els currículums publicats no són cap de les fonts d'accés públic regulades en la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal. Les dades d'aquest CV només es poden utilitzar per a finalitats relacionades amb les funcions d'AQU Catalunya.

Este CV se publica en la página web de AQU Catalunya para dar cumplimiento al estándar de transparencia en los procesos de evaluación. Los currículos publicados no son ninguna de las fuentes de acceso público reguladas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal. Los datos de este CV solo pueden utilizarse para finalidades relacionadas con las funciones de AQU Catalunya.

This CV is published on the AQU Catalunya website in compliance with the transparency standard for quality assurance procedures. Published curricula vitae are not included among the sources accessible to the general public under Organic Law 15/1999, 13 December, on personal data protection. The data in this CV may only be used for purposes related to the Agency's remit.